

Les maisons rurales du Valais

Tome 2

L'habitation en pierre et
la maison concentrée

Roland Flückiger-Seiler

La maison concentrée du Val d'Illicz

Luc Constantin

Responsable du texte français:

Rose-Claire Schüle

700 illustrations et cartes
8 planches en couleurs

Edité par la Société suisse des traditions populaires

Bâle 2000

Die Bauernhäuser des Kantons Wallis

Band 2

Das Wohnhaus in Steinbauweise und
die Vielzweckbauten

Roland Flückiger-Seiler

Das Vielzweckhaus im Val d'Illicz

Luc Constantin

Übersetzung des französischen Textes:

Rose-Claire Schüle

700 Abbildungen und Karten
8 Farbtafeln

Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft für
Volkskunde

Basel 2000

Table des matières

Avant-propos	10
Préface de la Société éditrice	11
Préface et introduction de l'auteur	12
L'habitation en pierre	17
L'habitation en pierre en Valais	21
Les paysages bâtis du Valais	21
Du bois à la pierre	22
L'architecture en pierre dans les localités urbaines ou à caractère urbain	24
Sion et Saint-Maurice	25
Autres localités à caractère urbain	27
Les localités le long du col du Grand-Saint-Bernard	28
Les localités de la Vallée du Rhône	34
Conclusions	41
Les constructions en pierre dans les villages du Bas-Valais	43
Le Chablais valaisan: «le pays hors les murs»	43
L'habitat et l'architecture du Chablais valaisan	45
Les constructions en pierre entre Martigny et Sion	50
Les constructions en pierre le long des voies de transit	52
Les constructions en pierre le long de la route du col du Grand-Saint-Bernard	53
Habitat	54
Les constructions en pierre des XVI ^e et XVII ^e siècles	55
Les ornements de façade des XVIII ^e et XIX ^e siècles	57
Les constructions en pierre le long du col du Simplon	58
Le passage du col et les localités	58
L'habitat	59
Les maisons rurales selon les époques de construction ...	60
Les constructions en pierre le long de la route de transit du Haut-Valais	68
Le trafic de transit au Moyen Âge et les agglomérations du Haut-Valais	68
Les maisons en pierre de Tourtemagne	69
L'architecture en pierre le long de la route de Napoléon au XIX ^e siècle	74
La nouvelle route de Napoléon par la Vallée du Rhône ..	74
Les nouvelles constructions le long de la route de Napoléon	77
L'architecture néo-classique	77
La construction en pierre à caractère élitair	82
Les différents éléments à caractère élitair	84
Les constructions en pierre de la Vallée du Rhône en amont de Brigue	88
Les éléments de la construction en pierre de l'ensemble de Conches	89
L'architecture en pierre de la vallée supérieure de Conches	91
Les éléments de la construction en pierre dans la vallée inférieure de Conches	92
Les éléments architecturaux en pierre dans le district de Rarogne-Oriental	95

Inhaltsübersicht

Geleitwort	10
Vorwort der Herausgeberin	11
Vorwort und Einführung des Verfassers	12
Das Wohnhaus im Steinbau	17
Der Steinbau im Wallis	21
Walliser Hauslandschaften	21
Vom Holzbau zum Steinbau	22
Der Steinbau in den städtischen und stadähnlichen Siedlungen	24
Sitten und Saint-Maurice	25
Weitere stadähnliche Siedlungen	27
Siedlungen an der Route zum Grossen St. Bernhard	28
Siedlungen im Rhonetal	32
Zusammenfassende Ergebnisse	42
Ländliche Steinbauten in den Dörfern des Unterwallis	43
Der Chablais valaisan: «das Land ausserhalb der Mauern» ..	43
Siedlung und Architektur im Chablais valaisan	45
Die Steinbauten zwischen Martigny und Sitten	50
Der Steinbau an den Transitwegen	51
Die Steinbauten am Grossen St. Bernhardpass	54
Siedlungslandschaft und Bauernhäuser	54
Steinbauten aus dem 16. und 17. Jahrhundert	55
Fassadenzier aus dem 18. und 19. Jahrhundert	57
Die Steinbauten am Simplonpass	58
Passverkehr und Siedlung	58
Siedlungslandschaft und Bauernhäuser	60
Die Bauernhäuser aus den einzelnen Epochen	61
Der Steinbau an der Transitroute im Oberwallis	68
Mittelalterlicher Transitverkehr und Siedlungen im Oberwallis	68
Die Steinbauten in der Ortschaft Turtmann	70
Der Steinbau des 19. Jahrhunderts an der Napoleonstrasse .	75
Die neue Napoleonstrasse durch das Rhonetal	75
Neubauten an der Napoleonstrasse	77
Die klassizistische Architektur	78
Der Steinbau mit repräsentativem Charakter	82
Die verschiedenen Elemente der Repräsentation	85
Die Steinbauten im Rhonetal oberhalb Brig	89
Elemente des Steinbaus im ganzen Goms	89
Steinarchitektur im Obergoms	91
Steinbauelemente im Untergoms	94
Steinbauelemente im Bezirk Östlich Raron	95

L'architecture en pierre en Valais	99	Der Steinhausbau im Wallis	99
Les éléments juridiques généraux	100	Allgemeine Rechtsgrundlagen	100
Pourquoi construit-on?	102	Gründe für den Hausbau	102
Le choix de l'implantation et l'octroi de permis de construire ..	104	Standortwahl und Baubewilligung	104
La disposition des bâtiments sur le terrain	107	Ausrichtung der Gebäude	107
L'organisation des chantiers	109	Bauorganisation	109
L'origine et le transport des matériaux de construction	111	Baumaterialbeschaffung	111
Les artisans du bâtiment	112	Bauhandwerker	112
Les constructeurs du Val Sesia dans le Valais post-médiéval ..	114	Die Prismeller Bauleute im nachmittelalterlichen Wallis ...	113
Les maîtres d'œuvre étrangers dans le Valais des XVII ^e		Auswärtige Meister im Wallis im 17. und	
et XVIII ^e siècles	116	18. Jahrhundert	116
Les éléments de la construction en pierre ...	119	Die Elemente des Steinhausbaus	119
Le mur	120	Die Wand	120
Les pierres dans la construction de maisons	120	Steine für den Hausbau	120
Les murs en pierre sèche et les murs avec mortier	125	Trocken- und Mörtelmauerwerk	125
Les murs en pierre sèche	125	Trockenmauerwerk	125
La construction avec mortier	126	Mörtelmauerwerk	126
Le crépissage	127	Verputzte Oberflächen	127
Le traitement des angles	128	Eckausbildung	128
La maçonnerie en briques	129	Ziegelmauerwerk	129
Le colombage	130	Fachwerk	130
Murs accolés	131	Mantelmauern	130
Les ouvertures	137	Die Wandöffnungen	136
Les portes	137	Türen	137
Les fenêtres	142	Fenster	142
Le toit	149	Das Dach	149
Pentes et formes du toit	150	Dachneigung und Dachform	150
Le toit à deux pans à faible pente	151	Das schwach geneigte Satteldach	151
Le toit pentu à deux pans	151	Steile Satteldächer	152
Les nouvelles formes de toit depuis le XIX ^e siècle	152	Neuere Dachformen seit dem 19. Jahrhundert	152
Les matériaux de couverture	154	Bedachungsmaterial	154
Les bardeaux et les dalles	155	Schindeln und Steinplatten auf Pfettendächern	155
Les toits couverts de dalles de la région du Simplon	159	Die Steindächer im Simplongebiet	158
Les constructions de toits	159	Dachkonstruktionen	159
Le toit à pannes	159	Das Pfettendach	160
Le toit à chevrons	160	Das Sparrendach	160
Les façades	163	Fassadengestaltung	163
Le décor de la maison en pierre	165	Ornamente am Steinbau	165
Le décor peint de la maison valaisanne en pierre	166	Ornamente an ländlichen Walliser Steinbauten	166
Les encadrements des portes et des fenêtres	166	Tür- und Fenstergewände	166
Les corniches	167	Dachgesimse	167
Les armoiries	168	Wappentafeln	168
Les pierres «des païens» ou «des sorcières»	171	«Heiden- oder Hexensteine»	169
Le décor peint des maisons en pierre	173	Malereien am Steinbau	171
Les chaînages et encadrements de fenêtres	173	Eckquadermalereien und Fenstereinfassungen	171
Les peintures des façades	179	Fassadenmalereien	179
Les cadrans solitaires	189	Sonnenuhren	190

Les inscriptions et les dates	190	Inscripfen, Jahrzahlen	192
Les inscriptions	190	Inscripfen	192
Les dates	194	Jahrzahlen	194
Aménagement intérieur et utilisation	201	Nutzung und Ausstattung	201
Escalier intérieur	202	Innentreppen	202
Les escaliers en colimaçon en pierre	203	Steinerne Wendeltreppen	203
Les locaux et leur aménagement	211	Einzelne Räume und ihre Ausstattung	210
La cave	211	Der Keller	210
Les «salles»	213	Der Saal, das Saalgeschoss	213
Les toilettes	219	Der Abort	217
La cuisine	220	Die Küche	220
L'âtre et le fourneau potager	223	Feuerstelle und Herd	223
La place du feu et l'évacuation de la fumée	225	Rauchfang und Kamin	225
La chambre commune («Stube»)	233	Die Stube	233
Le poêle ou le fourneau	239	Der Ofen	239
Lameublement de la chambre commune:		Möblierung der Stube:	
la table, le lit, le buffet et le coffre	247	Tisch und Truhe, Bett und Buffet	247
Monographies	255	Haus-Monografien	255
La maison lors de la construction d'Obergesteln après		Wohnhäuser beim Wiederaufbau von Obergesteln	
l'incendie de 1868	256	nach dem Brand von 1868	256
La «Maison Jost-Sigristen» à Ernen	265	Das «Jost-Sigristen-Haus» in Ernen	265
La «Alte Gasthof» à Simplon-Village	272	Der «Alte Gasthof» in Simplon-Dorf	272
La «Murensihaus» à Tourtemagne	280	Das «Murensihaus» in Turtmann	280
La «Maison Allet» à Loèche	287	Das «Allet-Haus» in Leuk	287
La «Maison peinte» de Botyre	293	Die «Maison peinte» in Botyre	293
Deux maisons en pierre à escalier en colimaçon à Vollèges	300	Zwei Steinhäuser mit Treppenturm in Vollèges	300
La maison concentrée de 1734 à Vézenand	305	Das Vielzweckhaus von 1734 in Vézenand	305
La maison concentrée de 1841 aux Evouettes	310	Das Vielzweckhaus von 1841 in Les Evouettes	310
La construction dissociée et		Die Getrennt- und Vielzweckbauweise	317
la maison concentrée	317	Die Getrennt- und Vielzweckbauweise im Wallis	320
Les constructions dissociées et concentrées en Valais	320	Vielzweckbauten mit vertikaler Schichtung der Funktionen	326
Les maisons concentrées à répartition verticale		Temporärsiedlungen	326
des diverses fonctions	327	Temporär genutzte Häuser der Weinbauern	328
Dans la zone d'habitat temporaire	327	Vielzweckbauten im Dauersiedlungsbereich	332
Les constructions utilisées temporairement par les viticulteurs	328	Vielzweckbauten mit horizontaler Reihung der Funktionen	335
Les maisons concentrées dans l'habitat permanent	333	Grundriss parallel zur Firstrichtung geteilt	
Les maisons concentrées à organisation horizontale	335	(längsgeteilter Grundriss)	336
Le plan divisé longitudinalement en suivant le faite	337	Grundriss quer zur Firstrichtung geteilt	
Plan à division perpendiculaire au faite	347	(quergeteilter Grundriss)	347
La maison concentrée du Val d'Illice	359	Das Vielzweckhaus im Val d'Illice	359
Aperçu géographique	360	Geografischer Abriss	360
Economie rurale: perspective historique	361	Die wirtschaftliche Entwicklung	361
Typologie architecturale	367	Hauslandschaft	367
Mode de groupement	367	Siedlungsformen	367
Les chalets	370	Die Wohnhäuser	370
Autres constructions rurales	371	Andere ländliche Bauten	371

Deux types	373	Zwei Haustypen	372
Constructions à division transversale	374	Quergeteilte Bauten	374
La variante Troistorrents	374	Die Variante Troistorrents	374
Variante Val-d'Illiez	384	Die Variante Val-d'Illiez	384
Adjonctions latérales	386	Seitliche Anbauten	386
Constructions à division longitudinale	390	Längsgeteilte Vielzweckbauten	390
Variante 1	393	Variante 1	393
Variante 2	400	Variante 2	399
Remarques	402	Bemerkungen	403
Conclusions	404	Schlussfolgerungen	404
Parties constitutives	406	Nutzung der Räume	406
La cuisine	408	Die Küche	409
La cheminée	410	Die Kaminanlage	410
Les chambres	413	Die Kammern	413
Le cavon	418	Der Milchkeller	418
Les caves	420	Die Vorratskeller	420
Les écuries	422	Die Ställe	422
Les toilettes	426	Die Abortanlagen	426
La grange	427	Der Heuraum	426
Les éléments constructifs	429	Konstruktive Elemente	429
La charpente	429	Die Wand- und Dachkonstruktionen	429
Le toit	431	Das Dach	431
Les galeries	432	Die Lauben	432
Inscriptions, ornementation et décor	437	Inschriften und Schmuck	437
Datation	437	Datierung	437
Ornementation	442	Dekor	442
Brad de force soutenant la faîtière	442	Die Firststrebe (Bug)	442
Poutres profilées	443	Profilierte Balken	443
Peinture	444	Malereien	444
Décorations des planches	446	Laubendekor	446
Croix de galerie	446	Kreuze auf der Giebellaube	447
Resumé	449	Zusammenfassung	449
Annexes	455	Anhang	455
Notes	456	Anmerkungen	456
Bibliographie	471	Bibliografie	471
Index géographique	480	Ortsregister	480
Index par matières	484	Sachregister	484
Sources des illustrations	490	Abbildungsnachweise	490
Légende des plans	491	Legende zu den Plänen	491